



CIRの仕事が もたらすもの

新潟市役所国際課国際交流員
Samuel Bitho
サミュエル・ビト

先輩のCIR（国際交流員）・OBに会うたびに「憧れ」という気持ちでいっぱいになります。圧倒的な日本語能力、輝くカリスマ性や「なんでもできる人」という印象が極めて強いです。日仏交流を深めたいという意欲のほかに、自分もいつかCIRになって彼らのような優れた人材になりたいと思ったのが、この仕事をめざすきっかけとなりました。しかし、いったいなぜJET参加者はそこまで「優秀な人材」になれるのか疑問に思っていました。

そして私自身が実際CIRになってみて、この仕事をする以上、成長しないことは不可能であることがわかりました。毎日のように7時間以上の翻訳や通訳、記事作成、学校訪問、講演、さまざまな企画の管理やイベントの運営などに携わるこの幅広い仕事を続ければ、必然的にいろいろな分野で著しく成長していきます。それを3年、4年、5年とやり続けたら、質の高い万能な人材になると確信しました。

配属された新潟市では、そういった成長の「糧」となる仕事が満載だということは聞いていました。事実、新潟市と地元のナント市は日仏交流の代名詞に選ばれるほど活発に交流しています。しかし最初からいきなりこのような責任の重い仕事を任されるとは思ってもいませんでした。

それは着任して1か月目の頃、フランスの首相への表敬訪問や日仏自治体交流会議への参加の際に、新潟市長一行に随行した時のことでした。

当時はもちろん、仕事のやり方や市役所の仕組みをまだよく把握していなくて、緊張でがたがた震えていました。しかし私はずっと市長の



篠田新潟市長のナント・海洋世界メリーゴーランドの視察

隣に立っていたせいも、経験豊富な通訳者と勘違いされてしまいました。容赦なく「街づくりにおいて持続可能な発展が話題になってきているなか、マイクロマスを活用する時期であると思いませんか」というようなレベルの高い発言を翻訳しなければならなかったのです。細かい専門用語がたくさん出てきて、単語を知らない時の対応がうまくできずに困惑していましたが、とにかく必死に通訳や随行をすることしか頭にありませんでした。

新人の私としては、これらのような重大な仕事をやり遂げるのは難しかったですが、今振り返ると、この



小学校でフランスの紹介

ミッションは私を飛躍的に成長させてくれました。今ならどんな仕事を頼まれても平気なくらい気丈になっ

たと思います。このような仕事は、やっている最中はつらいかもしれませんが、長期的にはためになったと気づき感謝しています。

CIRの仕事の目的をより理解させてくれたエピソードを一つ紹介したいと思います。それは、最初の出張が終わって間もない頃、まったく別件の無人飛行機エアショーの際、新潟のプロジェクトを紹介しに行く目的で、もう一度フランス出張に行った時のことでした。フランスの大手企業が新潟市のプロジェクトに興味を持ってくださり、会社とのコラボレーションを開始するための面会で私が通訳として交渉を進めました。その時に非常に細かい技術用語がたくさん出てきましたが、「無人機」用語についてたくさん勉強しておいたため、なんとかやり遂げることができました。

打ち合わせの時に、発言されたことをそのまま通訳してはいましたが、無人機のエンジンの特徴や性能などについて無知だったので、自分の話している内容が全くわからないのに聞いている側が納得しているようにうなずいていました。私が発言していることが、自分より相手の方が分かっているというのは初めての体験で、自分の中ではおかしな光景でした。こういう時にも大事なのは、笑顔と元気はつらつでいること。通訳の際に人と人の間に媒介として立っているため、自分が過剰に緊張したりおどおどしたりすれば伝わってしまうのです。自分の通訳している内容について詳しくなくても相手には問題なく伝わるし、両者のコミュニケーションがスムーズに成り立っているということから、通訳者は単に媒介とはいえ両者にとって欠かせない肝心な要素であるということがわかりました。これらのようなさまざまな経験を経るにつれて、だんだんと国際交流や通訳のやり方についてわかるようになり、スキルが向上して行くのだと思います。



絵本の読み聞かせ

私は、まだ国際交流員になって日が浅いのですが、これらのような豊かな経験をたくさん積んできたことによって、長期在



子供たちとみんなで楽しくゲームをした後

職の国際交流員の潜在的可能性を実感してきました。まだまだ1年目の新人ですが、これまでCIRの仕事で得たことのリストを作ろうものなら今月号の「JETの広場」の全ページを隅から隅まで占領しなければならないので、要約して紹介したいと思います。

CIRの仕事は、国際交流員としてさまざまな形で国際交流をする大変やりがいのある仕事です。交流には、異なる立場の2者（人や行政機関・団体など）の間の円滑なコミュニケーションを言葉や文化の面で助ける、欠かせない要素だと感じています。頑張らなくてはいけないことは多いと言えますが、その分このように貴重な経験を積ませてくれる仕事は他になかなかないとも言えます。前向きに「仕事」を「経験」と考えれば、間違いなくCIRの仕事の中に埋められた宝をうまく掘り出すことができます。CIRの仕事を一言で表すよう聞かれたら、私は、「成長につながる経験」と答えるでしょう。

フランス・ナント市出身。ナント大学で国際貿易と応用外国語を専攻。ナント市と新潟市の友好関係に関心をもち、2009年に両市の姉妹都市提携に合わせて始まった



Samuel Bitho

ナント大学と新潟大学の交換留学の交流を利用し、第1号留学生として新潟に滞在。2010年は新潟の外国語スクールと「新潟・フランス協会」でフランス語講師として1年間活動した。2012年8月から新潟市でJETプログラムのCIR（国際交流員）として勤務している。趣味は囲碁、合気道、スポーツ全般。

Ce qu'apporte le travail de CIR

Samuel Bitho



Un charisme éblouissant, l'impression d'un grand savoir-faire, un niveau de japonais impressionnant. Voilà l'image qu'il me reste après chaque fois que je rencontre un ancien CIR. Outre mon envie grandissante de m'investir dans les relations entre mon pays et le Japon, c'est aussi mon attirance pour ces personnes qui m'a fait connaître le programme JET il y a cinq ans. Je me demandais alors comment est-ce que ce travail pouvait à ce point former les JETs à un tel niveau. Était-ce dû à leur niveau d'origine ou y avait-il vraiment une formation intensive contenue dans ce programme? En devenant moi-même CIR j'ai alors compris qu'il était presque impossible de ne pas évoluer considérablement dans ce travail. Avec plus de sept heures par jour de traduction, interprétariat, visites d'école, conférences en tous genres et rédaction d'articles, ce travail nous place dans un environnement où on est nécessairement mené à progresser constamment. À l'époque étudiant en échange à l'université de Niigata, j'avais ouï dire que le poste de CIR à Niigata était particulièrement adapté pour profiter pleinement des expériences qu'on peut acquérir en tant que JET. Pour preuve, Nantes, ma ville natale, et Niigata, sont désignées villes exemplaires des relations franco-japonaises. Cependant je n'avais pas imaginé devoir endosser des missions d'une telle importance dès mon arrivée en poste.

En effet, lors de mon premier mois en tant que CIR, j'ai eu pour mission d'accompagner en tant qu'interprète le maire de Niigata et sa suite dans son déplacement en France pour de multiples objectifs, notamment la visite au Premier Ministre Jean-Marc Ayrault ainsi que plusieurs réunions et conférences de première importance. À l'époque n'ayant pas l'habitude de me retrouver au milieu de grandes figures et ne maîtrisant pas bien le système administratif de la mairie, j'étais bien sûr tendu comme un arc. De plus, certainement à cause du fait que je me tenais toujours à proximité du Maire, tous les locuteurs de ce dernier ont dû me prendre pour un interprète accompli blindé d'expériences et utilisaient donc sans retenue du vocabulaire de haut niveau. Typiquement, les conversations ressemblaient à cela: « dans un contexte où le développement durable est au goût du jour dans le développement urbain, pensez-vous que l'exploitation de micromass est judicieuse? » Je ne cache pas que le cinquième jour au bout de la 99e argumentation d'élite je commençais à faiblir... Mais à ce moment-là je n'avais en tête que deux choses que j'avais retenues de la Tokyo Orientation (stage obligatoire de deux jours au début du programme JET): ne pas quitter les VIPs d'une semelle et rester leurs oreilles. Même si ce fut éprouvant, en y repensant maintenant je suis reconnaissant envers cette expérience. En effet cela m'a permis de faire un énorme bond en matière de qualité d'interprétariat et d'escorte, sans compter le fait que j'ai été « endurci » au point

qu'à présent, n'importe quelle mission me paraît confortable!

J'aimerais présenter une expérience intéressante qui m'a fait mieux comprendre en quoi consiste le travail de CIR. C'était juste après mon premier déplacement en France avec le Maire, pour une tout autre mission: exposer le projet de drone de la ville de Niigata lors du Salon International de l'Aéronautique à Bordeaux. À peine notre stand installé, une grande entreprise d'aéronautique s'est tout de suite intéressée au projet de la ville, et a sans tarder demandé un entretien pour parler affaires. J'étais donc présent en tant qu'interprète pour faire avancer les négociations, traduisant les propos des locuteurs. Je traduisais certes, mais je serais incapable d'expliquer précisément le sens de ce que je disais. En effet je ne suis pas un expert en moteurs, et encore moins en moteurs de drones cargos, mais j'ai quand même pu traduire les conversations techniques grâce à mon préalable bachotage sur le champ lexical ciblé. C'est alors que je me suis rendu compte que mes interlocuteurs qui hochaient la tête, convaincus de ce que je leur traduisais, comprenaient bien mieux que moi mes propres propos... Je tiens à préciser en passant qu'il est important dans ces moments aussi de... garder le sourire! Une première expérience plutôt comique pour moi, mais d'une grande révélation. En effet, cette expérience prouve que l'interprète est là en tant que pur médiateur, sans pouvoir d'intervention mais absolument indispensable à la survie de la communication entre deux parties dont la langue diffère. En réitérant ce genre d'expériences, on acquiert graduellement de nouvelles compétences, de nouveaux déclics qui nous font devenir « capable », tout comme les anciens CIRs dont je fais l'éloge plus haut. C'est ainsi que j'ai récemment commencé à ressentir le potentiel latent que possède un CIR en pleine activité.

Si je devais lister tout ce qu'apportent les expériences en tant que CIR, je serais contraint de monopoliser toutes les pages de ce numéro de JET plaza! Il est donc préférable que je résume le plus possible mon ressenti. Sur le plan linguistique et culturel, les CIRs sont indispensables à la communication entre deux organismes. Ce sentiment d'utilité nous fait donner beaucoup de valeur à notre mission. Il est vrai que ce travail demande beaucoup d'investissement et de responsabilités qui sont parfois pesantes, mais il est aussi vrai que très peu de travaux nous permettent d'évoluer autant dans un cadre aussi privilégié. Réfléchir positivement, penser « travail » en « expérience » est à mes yeux la clé pour puiser le meilleur de l'essence compris dans le travail de CIR. Si on me demandait de résumer en quelques mots mon travail, je répondrais sûrement « Que d'expériences menant à l'épanouissement. »

フランス語